



Distr.
GENERAL

A/54/208
6 August 1999
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Пятьдесят четвертая сессия
Пункт 125 предварительной повестки дня*
ПЛАН КОНФЕРЕНЦИЙ

ОБЕСПЕЧЕНИЕ УСЛУГАМИ ПО УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ СОВЕЩАНИЙ РЕГИОНАЛЬНЫХ
И ДРУГИХ ОСНОВНЫХ ГРУПП ГОСУДАРСТВ-ЧЛЕНОВ

Доклад Генерального секретаря

РЕЗЮМЕ

Совещания региональных и других основных группы обеспечиваются услугами по устному переводу "по мере возможности", т.е. за счет имеющихся ресурсов, которые не используются в связи с отменой предусмотренных расписанием заседаний органов Организации Объединенных Наций. Для расширения возможностей предоставления таких услуг могут быть приняты определенные меры, и за рассматриваемый трехлетний период произошло заметное увеличение доли заседаний, обеспечиваемых устным переводом, несмотря на некоторое снижение этого показателя в первой половине 1999 года. Следует также отметить значительное увеличение числа заявок на предоставление конференционных помещений в то время, когда заседания обычно не проводятся.

* A/54/150.

I. ВВЕДЕНИЕ

1. В своих резолюциях 50/206 А от 23 декабря 1995 года и 51/211 А от 18 декабря 1996 года Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря обеспечивать в рамках ресурсов, испрашенных на цели конференционного обслуживания на двухгодичные периоды 1996–1997 и 1998–1999 годов, предоставление услуг по устному переводу на совещаниях региональных и других основных групп государств-членов по просьбе этих групп с учетом необходимости уделения первоочередного внимания совещаниям, включенным в расписание конференций и совещаний, и представить Генеральной Ассамблее, соответственно, на ее пятьдесят первой и пятьдесят второй сессиях через Комитет по конференциям доклад о выполнении этого решения. Комитет выполнял требование о предоставлении докладов с помощью годовых докладов Ассамблее. Самый последний доклад по этому вопросу (А/53/826) был издан в соответствии с пунктом 31 резолюции 53/208 А Ассамблеи от 18 декабря 1998 года.

2. Кроме того, в пункте 28 своей резолюции 53/208 А Ассамблея постановила включить в бюджет на следующий двухгодичный период все необходимые ресурсы для обеспечения заседаний региональных и других основных групп государств-членов устным переводом по просьбе этих групп, на специальной основе, в соответствии с установившейся практикой, и просила Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят четвертой сессии через Комитет по конференциям доклад о выполнении этого решения.

3. Настоящий доклад, который представляется во исполнение вышеуказанной просьбы, содержит статистические данные о проведении таких совещаний региональных и других основных групп за период с февраля по июнь 1999 года.

4. Генеральная Ассамблея поручила Секретариату при представлении просьб о выделении ресурсов учитывать необходимость обслуживания таких групп и в то же время подтвердила свое решение о том, что такое обслуживание должно обеспечиваться по мере возможности, т.е. без выделения конференционных ресурсов специально для этой цели.

5. Характер выполнения этих мандатов Секретариатом обусловлен фактической практикой органов, заседания которых включены в план конференций. Каждый двухгодичный период с учетом потребностей в конференционном обслуживании планируется проведение заседаний, которые в конечном итоге включаются в расписание конференций и совещаний. В результате отмены заседаний органов, предусмотренных в расписании конференций и совещаний, число фактически проведенных заседаний уменьшается, благодаря чему высвобождаются ресурсы для обслуживания заседаний региональных и других основных групп.

II. ДАННЫЕ

6. В Женеве за пятимесячный период с февраля по конец июня 1999 года из поступивших 27 заявок на обеспечение конференционного обслуживания заседаний региональных и других основных групп государств-членов были удовлетворены все, кроме одной, в результате чего общая доля удовлетворенных заявок составила 96 процентов.

7. Что касается Нью-Йорка, то за период с начала февраля по конец июня 1999 года были удовлетворены все 100 процентов от 510 заявок на предоставление только помещений. Следует, однако, отметить, что зачастую это было связано с изменением первоначально установленных дат и времени и, в некоторых случаях, с предоставлением зала заседаний без соответствующего звукового оборудования. Что касается обеспечения услуг по устному переводу, то из

145 поступивших заявок были удовлетворены 111, т.е. общая доля удовлетворенных заявок составила 77 процентов.

8. Подборка статистических данных, содержащихся в пункте 7 выше и в пункте 8 доклада Генерального секретаря (А/53/826), за период с июля 1998 года по конец июня 1999 года говорит о том, что были удовлетворены все 100 процентов от 909 заявок на предоставление только помещений. Что касается обеспечения услугами по устному переводу, то из 314 заявок были удовлетворены 262, т.е. общая доля удовлетворенных заявок составила 83 процента.

9. Существуют различные причины, в силу которых услуги по устному переводу не могут быть предоставлены для совещаний региональных и других основных групп, однако чаще всего это связано с повышением общего спроса на специальные заседания, запланированные другими межправительственными группами, о чем свидетельствует неделя с 22 по 26 февраля, когда и рабочая группа Комиссии по международной гражданской службе, и группа государств-членов по вопросам, касающимся малых островных развивающихся государств, каждая подали заявки на обеспечение шести заседаний. Эта неделя была также напряженной с точки зрения как работы Совета Безопасности, так и отмены лишь небольшого числа заседаний, в результате чего четыре из девяти региональных групп, которые проводили свои заседания на этой неделе, не были обеспечены услугами по устному переводу. Еще одним фактором, который повлиял на общую ситуацию в этой области, стали корректировки в штатном расписании или в резервном планировании с целью избежать непроизводительное расходование ресурсов. Следует отметить также тенденцию к проведению большего числа неофициальных консультаций со стороны органов, созданных на основе Устава и соответствующих мандатов, которые, согласно существующим решениям, обслуживаются в первоочередном порядке. В течение июня Экономический и Социальный Совет, например, неофициально заседал пятнадцать раз. И наконец, одна региональная группа, которая до 1999 года редко обращалась с просьбами о предоставлении подобных услуг, теперь делает это на регулярной основе.

10. Ниже приводится таблица, содержащая сравнительные статистические данные за три отчетных периода:

	Устный перевод			Конференционные помещения	
	Запрошено	Предо- ставлено	Не предо- ставлено	Запрошено	Предо- ставлено
Июль 1996 года-июнь 1997 года	125	85	40	408	407
Июль 1997 года-июнь 1998 года	348	283	65	535	535
Июль 1998 года-июнь 1999 года	314	262	52	909	909

11. Стремясь по возможности всякий раз обеспечивать услугами региональные и другие основные группы, Секция планирования и обслуживания заседаний Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию поддерживает постоянные контакты с секретариатами межправительственных органов с целью координации обслуживания в интересах удовлетворения максимального числа заявок. Практика "слияния" групп устных переводчиков, т.е. обслуживания сразу двух проводящих заседания групп в рамках одного трехчасового периода, является одним из вариантов обеспечения максимально эффективного использования как времени, так и ресурсов и, следовательно, обеспечения услугами как можно большего числа заседаний.

12. Использование помещений без предоставления услуг по устному переводу в часы наименьшей нагрузки (т.е. до 10 ч. 00 м., с 13 ч. 00 м. до 15 ч. 00 м., а также после 18 ч. 00 м.) имеет в настоящее время существенно важное значение для удовлетворения все возрастающего числа заявок, поступающих от всех групп, но особенно от региональных и других основных групп. Группа 77, в частности, проводит свои заседания вне обычного графика заседаний, с тем чтобы выполнить свою работу, и этим в значительной степени объясняется резкое повышение интенсивности использования помещений.

III. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

13. Доля заседаний, проводимых региональными и другими основными группами и обеспечиваемых устным переводом, увеличилась за рассматриваемый период с 68 процентов в первый год до 83 процентов в третий год. Однако положение в этой области могло бы быть еще лучше, если бы органы, заседания которых включены в план конференций, планировали свою программу работы достаточно заблаговременно, давая тем самым возможность Секции планирования и обслуживания заседаний Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию максимально эффективно использовать скудные ресурсы для обслуживания запланированных совещаний. Точно так же проявление региональными группами большей гибкости при переносе сроков проведения своих совещаний на другие дни и часы делало бы более реальным предоставление им услуг по устному переводу.
